

## FORDÍTÁS

## EGYEZMÉNY

**a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről**

EZEN EGYEZMÉNY RÉSZES ÁLLAMAI,

TUDATÁBAN annak, hogy szükség van nagy értékű vagy különleges gazdasági jelentőségű mobil berendezések beszerzésére és használatára, és elő kell segíteni az ilyen berendezések beszerzésének és használatának hatékony finanszírozását,

FELISMERVE az eszköz alapú finanszírozás és lízing előnyeit, és azzal a szándékkal, hogy az említett tranzakciók egyértelmű szabályainak meghatározásával előmozdítsák az ilyen típusú tranzakciókat,

SZEM ELŐTT TARTVA annak szükségességét, hogy biztosítsák az említett berendezésekkel kapcsolatos érdekek egyetemes elismerését és védelmét,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy széles körű és kölcsönös gazdasági előnyöket biztosítsanak valamennyi érdekelt fél számára,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSBEN, hogy az említett szabályoknak tükrözniük kell az eszköz alapú finanszírozás és lízing alapjául szolgáló elveket, és elő kell segíteniük a felek önállóságát, amely szükséges ezekhez a tranzakciókhoz,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy az említett berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekek kapcsán jogi keretrendszert kell létrehozni, és ebből a célból nemzetközi nyilvántartási rendszert kell kialakítani az érdekek védelmére,

FIGYELEMMEL az említett berendezésekre vonatkozó meglévő egyezményekben kihirdetett célkitűzésekre és elvekre,

MEGÁLLAPODTAK a következő rendelkezésekben:

## 1. FEJEZET

**HATÁLY ÉS ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

## 1. cikk

**Fogalommeghatározások**

Az ezen egyezményben használt alábbi kifejezések jelentése a következő, kivéve, ha a szöveg más jelentést tesz indokolttá:

- a) „megállapodás”: hitelbiztosítási megállapodás, tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodás vagy lízingszerződés;
- b) „átruházás”: olyan szerződés, amely a járulékos nemzetközi érdek átruházásával vagy anélkül – hitelbiztosítással vagy más módon – kapcsolódó jogokat ruház az engedményesre;
- c) „kapcsolódó jogok”: az adós megállapodás alapján fennálló, fizetéshez vagy más teljesítéshez való jogai, amelyeket a szerződéses tárgyjal biztosítottak, vagy amelyek ahhoz kapcsolódnak;
- d) „a fizetésképtelenségi eljárás kezdete”: az az időpont, amikor a fizetésképtelenségi eljárás az alkalmazandó fizetésképtelenségi jogszabály értelmében megindítottak minősül;

- e) „feltételes vevő”: a tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodásban szereplő vevő;
- f) „feltételes eladó”: a tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodásban szereplő eladó;
- g) „adásvételi szerződés”: valamely termékre vonatkozó, az eladó és a vevő között létrejött adásvételi megállapodás – a fenti a) pontban említett megállapodások kivételével;
- h) „bíróság”: valamely szerződő állam bírósága, illetve közigazgatási bírósága vagy választottbíróvája;
- i) „hitelező”: a hitelbiztosítási megállapodásban szereplő, fedezettel biztosított hitelező, a tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodásban szereplő feltételes eladó, illetve a lízingszerződésben szereplő lízingbe adó;
- j) „adós”: a hitelbiztosítási megállapodásban szereplő adós, a tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodásban szereplő feltételes vevő, a lízingszerződésben szereplő lízingbe vevő, illetve olyan személy, akinek valamely tárgyjal kapcsolatos jogosultsága bejegyeztethető, jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló joggal vagy érdekekkel terhelt;

- k) „felszámoló”: az átszervezés vagy felszámolás intézésére felhatalmazott – akár ideiglenes felhatalmazással rendelkező – személy, a birtokon belül lévő adóst is beleértve, amennyiben ezt az alkalmazandó csődjogszabály lehetővé teszi;
- l) „fizetésképtelenségi eljárás”: csőd-, felszámolási vagy más kollektív bírósági vagy közigazgatási eljárás, az ideiglenes intézkedés iránti eljárást is beleértve, amelynek során a bíróság – az átszervezés vagy felszámolás céljából – ellenőrzése vagy felügyelete alá vonja az adós vagyont és ügyeit;
- m) „érdekelt”:
- i. az adós;
  - ii. az a személy, aki abból a célból, hogy valamely kötelezettségnek a hitelező javára történő teljesítését biztosítsa, kezességet, feltétel nélküli garanciát, készenléti akkreditívet vagy más hitelbiztosítékot vállal, illetve bocsát ki;
  - iii. a termékkel kapcsolatos vagy a feletti jogokkal rendelkező más személy;
- n) „belső tranzakció”: a 2. cikk (2) bekezdésének a)–c) pontjában felsorolt típusú tranzakció, amelynek esetében a tranzakcióban részt vevő valamennyi fél elsődleges érdekeinek helye és a tranzakció tárgya (a jegyzőkönyvben szereplő meghatározás szerint) a szerződéskötés időpontjában ugyanabban a szerződő államban található, továbbá a tranzakcióval létrehozott érdeket bejegyezték a nemzeti hivatalnál abban a szerződő államban, amely az 50. cikk (1) bekezdése szerint nyilatkozatot tett;
- o) „nemzetközi érdek”: a hitelezőnek a 2. cikk hatálya alá tartozó érdeke;
- p) „nemzetközi hivatal”: az ezen egyezmény vagy a jegyzőkönyv végrehajtása céljából létrehozott nemzetközi hivatal;
- q) „lízingszerződés”: olyan megállapodás, amelyben egy személy (a lízingbe adó) valamely termék birtoklási vagy rendelkezési jogát (vételi opcióval vagy anélkül) bérleti díj vagy egyéb pénzbeli ellentételezés fejében más személynek (a lízingbe vevő) átadja;
- r) „nemzeti érdek”: a hitelezőnek valamely termékhez fűződő, belső tranzakció alapján fennálló olyan érdeke, amelyre az 50. cikk (1) bekezdésében foglalt nyilatkozat vonatkozik;
- s) „jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek”: olyan szerződő állam joga értelmében szerzett jog vagy érdek, amely megtette a 39. cikkben foglalt, a kötelezettségek – az állammal, valamely állami szervvel, kormányközi vagy magánszervezettel szemben fennálló kötelezettségeket is beleértve – teljesítésének biztosítására vonatkozó nyilatkozatot;
- t) „nemzeti érdek közlése”: a nemzetközi hivatal által nyilvántartásba vett, illetve nyilvántartásba veendő közlemény valamely nemzeti érdek létrehozataláról;
- u) „termék”: olyan kategóriába sorolt tárgy, amely a 2. cikk hatálya alá tartozik;
- v) „korábbi jog vagy érdek”: a termékkel kapcsolatos vagy azon fennálló olyan jog, illetve érdek, amely ezen egyezmény – a 60. cikk (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott – hatálybalépése előtt keletkezett, vagy az említett időpontnál korábbi időből származik;
- w) „kártalanítási jövedelem”: a termék teljes vagy részleges elveszéséből vagy fizikai megsemmisüléséből, teljes vagy részleges lefoglalásából, elkobzásából, illetve kisajátításból származó pénzbeli vagy nem pénzbeli jövedelem;
- x) „jövőbeli átruházás”: egy meghatározott esemény bekövetkezését követően a jövőben esedékes átruházás, tekintet nélkül arra, hogy az esemény biztosan bekövetkezik-e vagy sem;
- y) „jövőbeli nemzetközi érdek”: egy meghatározott esemény (azt az esetet is beleértve, amikor az adós érdekeltséget szerez a termékben) bekövetkezését követően a terméken a jövőben létrehozni vagy biztosítani kívánt érdek, tekintet nélkül arra, hogy az említett esemény biztosan bekövetkezik-e vagy sem;
- z) „jövőbeli értékesítés”: egy meghatározott esemény bekövetkezését követően a jövőben végrehajtani kívánt értékesítés, tekintet nélkül arra, hogy az esemény biztosan bekövetkezik-e vagy sem;
- aa) „jegyzőkönyv”: az ezen egyezmény hatálya alá tartozó, különböző kategóriájú termékek és a kapcsolódó jogok esetében az adott kategóriába tartozó termékekre és kapcsolódó jogokra vonatkozó jegyzőkönyv;
- bb) „bejegyzett”: az V. fejezet értelmében nemzetközi hivatalnál bejegyzett;
- cc) „bejegyzett érdek”: nemzetközi érdek, bejegyeztethető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek, illetve az V. fejezet szerint bejegyzett nemzeti érdekről szóló közleményben meghatározott nemzeti érdek;
- dd) „bejegyeztethető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek”: a 40. cikk szerint letétbe helyezett nyilatkozattal bejegyeztethető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek;

- ee) „hivatalvezető”: a jegyzőkönyvre vonatkozóan az adott jegyzőkönyv által megnevezett vagy a 17. cikk (2) bekezdésében b) pontja értelmében kijelölt személy vagy szerv;
- ff) „előírások”: a felügyelő hatóság által a jegyzőkönyv szerint megállapított vagy jóváhagyott előírások;
- gg) „értékesítés”: egy termék tulajdonjogának adásvételi szerződéssel történő átruházása;
- hh) „biztosított kötelezettség”: hitelbiztosítékkal biztosított kötelezettség;
- ii) „hitelbiztosítási megállapodás”: olyan megállapodás, amelyben az adós – saját vagy harmadik személy fennálló vagy jövőbeli kötelezettsége teljesítésének biztosítása céljából – jogot (a tulajdonjogot is beleértve) biztosít a fedezettel biztosított hitelező részére egy termékre vonatkozóan vagy egy termékben, illetve kötelezettséget vállal ilyen érdekeltség biztosítására;
- jj) „hitelbiztosíték”: hitelbiztosítási megállapodással létrehozott érdekeltség;
- kk) „felügyelő hatóság”: a jegyzőkönyv vonatkozásában a 17. cikk (1) bekezdésében említett felügyelő hatóság;
- ll) „tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodás”: megállapodás egy termék olyan feltétellel történő értékesítéséről, amelynek alapján a megállapodásban rögzített feltétel vagy feltételek teljesítéséig a tulajdonjog nem száll át a vevőre;
- mm) „be nem jegyzett érdek”: olyan hallgatólagos megegyezésen alapuló érdek, illetve jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek (ide nem értve a 39. cikk hatálya alá tartozó érdeket), amelyet nem jegyeztettek be – tekintet nélkül arra, hogy ezen egyezmény értelmében bejegyezhető-e; és
- nn) „irat”: kézzelfogható vagy egyéb formátumú, adatokat tartalmazó okirat (a távolsági átvitelrel közölt információkat is beleértve), amely kézzelfogható formában a későbbiekben újra előállítható, és amely megfelelő módon jelzi a bejegyzés személy által történt jóváhagyását.

## 2. cikk

### A nemzetközi érdek

- (1) Ez az egyezmény a mobil berendezések egyes kategóriáival és a kapcsolódó jogokkal kapcsolatos nemzetközi érdek alapításáról és hatásairól rendelkezik.
- (2) Ezen egyezmény alkalmazásában a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdek az a 7. cikk szerint alapított, a (3)

bekezdésben felsorolt és a jegyzőkönyvben megnevezett kategóriák valamelyikébe tartozó, egyedileg azonosítható termékhez fűződő érdek, amelyet:

- a) hitelbiztosítási megállapodás alapján az adós biztosít;
- b) arra a személyre ruháznak, aki a tulajdonjog fenntartásával kötött megállapodásban szereplő feltételes eladó; vagy
- c) arra a személyre ruháznak, aki a lízingszerződésben szereplő lízingbe adó. Az a) pont hatálya alá tartozó érdek nem tartozik egyben a b) vagy a c) pont hatálya alá is.

(3) Az előző bekezdésben említett kategóriák a következők:

- a) sárkányszerkezetek, hajtóművek és helikopterek;
- b) sínpályához kötött járművek; és
- c) a világűrbe telepített eszközök.

(4) Az alkalmazandó jog határozza meg, hogy valamely, a (2) bekezdés hatálya alá tartozó érdek az említett bekezdés a), b) vagy c) pontja alá tartozik-e.

(5) Egy termékkel kapcsolatos nemzetközi érdek az adott termékből származó kártalanítási jövedelemre is kiterjed.

## 3. cikk

### Alkalmazási terület

(1) Ez az egyezmény alkalmazandó, ha az adós a nemzetközi érdeket keletkeztető vagy arról rendelkező megállapodás megkötésének időpontjában valamelyik szerződő államban található.

(2) Az a tény, hogy a hitelező olyan államban található, amely nem szerződő állam, nem érinti ezen egyezmény alkalmazhatóságát.

## 4. cikk

### Az adós helyének megállapítása

(1) A 3. cikk (1) bekezdésének alkalmazásában az adós abban a szerződő államban található,

- a) amelynek joga szerint bejegyezték vagy alapították;
- b) ahol bejegyzett székhelye vagy létesítő okirat szerinti székhely található;
- c) ahol központi ügyvezetése található; vagy
- d) ahol tevékenységi helye található.

(2) Az adós az előző bekezdés d) pontjában említett tevékenységi helye – amennyiben az adósnak több tevékenységi helye van – a fő tevékenységi helyét, illetve – tevékenységi hely hiányában – az adós szokásos tartózkodási helyét jelenti.

#### 5. cikk

### Értelmezés és alkalmazandó jog

(1) Ezen egyezmény értelmezése során figyelmet kell fordítani az egyezmény preambulumban meghatározott célokra, az egyezmény nemzetközi jellegére, valamint az egységesség és kiszámíthatóság elősegítésének szükségességére az egyezmény alkalmazása során.

(2) Az egyezmény hatálya alá tartozó, de az egyezményben kifejezetten nem szabályozott ügyekkel kapcsolatos kérdéseket az egyezmény alapját képező általános elveknek, ilyen elvek hiányában pedig az alkalmazandó jognak megfelelően kell rendezni.

(3) Az alkalmazandó jogra való hivatkozások a fórum szerinti állam nemzetközi magánjogi szabályai értelmében alkalmazandó jog hazai szabályaira utalnak.

(4) Ha az állam több területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogszabályokkal rendelkezik az eldöntendő kérdésben, és nincs utalás az érintett területi egységre, az adott állam joga dönti el, hogy melyik területi egység szabályait kell alkalmazni. Ilyen szabály hiányában azon területi egység joga alkalmazandó, amelyhez az ügy a leginkább kapcsolódik.

#### 6. cikk

### Az egyezmény és jegyzőkönyve közötti kapcsolat

(1) Ez az egyezmény és a jegyzőkönyv együttesen egy egységes okmányként olvasandó és értelmezendő.

(2) Amennyiben ezen egyezmény és a jegyzőkönyv között ellentmondás merül fel, a jegyzőkönyv az irányadó.

## II. FEJEZET

### NEMZETKÖZI ÉRDEK ALAPÍTÁSA

#### 7. cikk

### Alaki követelmények

Egy érdek ezen egyezmény alapján nemzetközi érdeknek minősül, ha az érdeket keletkeztető vagy arról rendelkező megállapodás(t):

- írásba foglalják;
- olyan termékre vonatkozik, amellyel az adós, a feltételes eladó vagy a lízingbe adó jogosult rendelkezni;
- lehetővé teszi a termék jegyzőkönyvnek megfelelő azonosítását; és

d) hitelbiztosítéki megállapodás esetében: amely lehetővé teszi a biztosított kötelezettségek megállapítását anélkül, hogy a biztosított összeget vagy a biztosított összeg felső határát meg kellene jelölni.

## III. FEJEZET

### MULASZTÁSOK ORVOSLÁSA

#### 8. cikk

### Az előnyös kielégítésre jogosított hitelező rendelkezésére álló jogorvoslatok

(1) A 11. cikkben említett mulasztás esetén az előnyös kielégítésre jogosított hitelező – az adós beleegyezésének birtokában, továbbá figyelemmel a szerződő állam által az 54. cikk alapján esetlegesen tett nyilatkozatra – az alábbi jogorvoslati lehetőségek bármelyikét, vagy ezek közül többet is igénybe vehet:

- birtokba veheti vagy ellenőrzése alá vonhatja a rábízott dolgot;
- értékesítheti vagy lízingbe adhatja az említett dolgot;
- beszedheti vagy átveheti az említett termék kezeléséből vagy használatából származó jövedelmet vagy hasznot.

(2) Az előnyös kielégítésre jogosított hitelező bírósági végzésért is folyamodhat, amely feljogosítja őt az előző bekezdésben említett cselekményekre, vagy előírja azok megtételét.

(3) Az (1) bekezdés a), b) vagy c) pontjában, illetve a 13. cikkben meghatározott jogorvoslatokkal üzleti szempontból ésszerűen kell élni. A jogorvoslat akkor minősül üzleti szempontból ésszerűen igénybe vettnek, ha a hitelbiztosítási megállapodás rendelkezésének megfelelően élnek vele, kivéve, ha a rendelkezés nyilvánvalóan ésszerűtlen.

(4) A termék (1) bekezdés szerinti értékesítését vagy lízingbe adását javasoló előnyös kielégítésre jogosított hitelező köteles ésszerű idővel korábban írásbeli értesítést küldeni a tervezett értékesítésről vagy lízingbe adásról a következőknek:

- az 1. cikk m) pontjának i. és ii. alpontjában meghatározott érdekeltek részére;
- az 1. cikk m) pontjának iii. alpontjában meghatározott érdekeltek részére, akik megfelelő idővel az értékesítés vagy lízingbe adás előtt értesítésben tájékoztatták az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőt jogaikról.

(5) Az előnyös kielégítésre jogosított hitelező által az (1) vagy (2) bekezdésben rögzített jogorvoslatok igénybevétele következtében beszedett vagy átvett összegeket minden esetben a biztosított kötelezettségek összegének kifizetésére kell fordítani.

(6) Ha az előnyös kielégítésre jogosított hitelező által az (1) vagy (2) bekezdésben rögzített jogorvoslatok igénybevétele következtében beszedett vagy átvett összegek meghaladják a hitelbiztosítékkal biztosított összeget és a jogorvoslat érvényesítése során keletkezett – ésszerű mértékű – költségeket, az előnyös kielégítésre jogosított hitelező – ha a bíróság másként nem rendelkezik – köteles a többletet azon utólag besorolt részesedések tulajdonosai között elsőbbségi sorrendben felosztani, amelyeket bejegyeztettek, illetve amelyekről az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőt értesítették, továbbá köteles a fennmaradó összeget az adósnak kifizetni.

#### 9. cikk

##### A termék átruházása a kielégítés fejében; visszaváltás

(1) Az előnyös kielégítésre jogosított hitelező és az érdekeltek a 11. cikkben meghatározott mulasztás bekövetkezését követően bármikor megállapodhatnak, hogy a hitelbiztosíték tárgyát képező termék tulajdonjoga (vagy az adósnak a termékben fennálló érdekeltsége) a biztosított kötelezettségek egészben vagy részben történő kielégítése fejében átszáll az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőre.

(2) A bíróság az előnyös kielégítésre jogosított hitelező kérelmére elrendelheti, hogy a hitelbiztosíték tárgyát képező termék tulajdonjoga (vagy az adósnak a termékben fennálló érdekeltsége) a biztosított kötelezettségek egészben vagy részben történő kielégítése fejében szálljon át az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőre.

(3) A bíróság kizárólag akkor ad helyt az előző bekezdésben említett kérelemnek, ha az említett átruházással kielégítendő biztosított kötelezettségek összege arányos a termék értékével, azt követően, hogy az előnyös kielégítésre jogosított hitelező által az érdekeltek részére teljesítendő kifizetéseket is figyelembe vette.

(4) Az adós vagy bármelyik érdekelt a 11. cikkben meghatározott mulasztás bekövetkezését követően, de a megterhelt termék értékesítése előtt bármikor megfizetheti a hitelbiztosítékot, ha teljes egészében kifizeti a biztosított összeget – az előnyös kielégítésre jogosított hitelező által a 8. cikk (1) bekezdésének b) pontja értelmében nyújtott, illetve a 8. cikk (2) bekezdése értelmében elrendelt lízingre is figyelemmel. Ha az említett mulasztást követően a biztosított összeget az adóstól eltérő egyik érdekelt teljes egészében kifizeti, az előnyös kielégítésre jogosított hitelező jogai átszállnak erre a személyre.

(5) Az adós tulajdonjoga vagy más érdekeltsége vonatkozásában, amely a 8. cikk (1) bekezdésének b) pontjában foglalt értékesítéssel vagy e cikk (1) vagy (2) bekezdése szerint száll át, nem létezik olyan egyéb érdekeltség, amellyel szemben az előnyös kielégítésre jogosított hitelező hitelbiztosítéka a 29. cikk rendelkezései alapján elsőbbséget élvez.

#### 10. cikk

##### A feltételes eladó vagy lízingbe adó jogorvoslati lehetőségei

Ha a 11. cikkben említett tulajdonjog-fenntartással kötött megállapodás vagy lízingszerződés teljesítése vonatkozásában valamelyik fél mulasztást követ el, a feltételes eladó vagy a lízingbe adó:

- a) a valamelyik szerződő állam által az 54. cikk szerint tett nyilatkozatra is figyelemmel felmondhatja a megállapodást, és birtokba veheti vagy ellenőrzése alá vonhatja a megállapodás tárgyát képező dolgot; vagy
- b) bírósági végzésért folyamodhat, amely felhatalmazza őt az említett cselekményekre, illetve előírja azokat számára.

#### 11. cikk

##### A mulasztás jelentése

(1) Az adós és a hitelező bármikor, írásban megállapodhatnak egymással azokról az eseményekről, amelyek mulasztásnak minősülnek, vagy másképpen jogosítanak fel a 8–10. és a 13. cikkben meghatározott jogok és jogorvoslatok igénybevételére.

(2) Amennyiben az adós és a hitelező nem kötött ilyen megállapodást, a 8–10. és 13. cikk alkalmazásában a „mulasztás” olyan nemteljesítést jelent, amely alapvetően megfosztja a hitelezőt attól, amit jogosan várhat el a megállapodás alapján.

#### 12. cikk

##### További jogorvoslatok

Az alkalmazandó jog által engedélyezett további jogorvoslatok – a felek által kialakított jogorvoslatokat is ideértve – annyiban vehetők igénybe, amennyiben nem ütköznek e fejezet kötelező rendelkezéseivel, amint azt a 15. cikk is megállapítja.

#### 13. cikk

##### Jogorvoslat a jogerős döntésig

(1) A szerződő állam – az 55. cikk alapján tehető nyilatkozatára is figyelemmel – köteles biztosítani, hogy a hitelező, aki bizonyítékot hoz fel az adós részéről elkövetett mulasztásra, a követeléséről hozott jogerős döntésig, továbbá olyan mértékig, amelybe az adós korábban beleegyezett, bírósághoz fordulhasson gyorsított jogorvoslatért olyan formában, hogy a bíróság a hitelező kérelmének megfelelően az alábbi – egy vagy több – végzést hozza:

- a) a termék és értékének megőrzése;
- b) a termék birtoklása, ellenőrzése vagy őrzése;
- c) a termék lekötése; és
- d) a termék és az abból származó jövedelem lízingbe adása, illetőleg kezelése – az a)–c) pont hatálya alá tartozó termékek kivételével.

(2) A bíróság az előző bekezdésben említett végzés meghozatala során előírhatja az általa szükségesnek ítélt feltételeket az érdekeltek védelmében, ha a hitelező:

- a) a jogorvoslatra feljogosító végzés végrehajtása során nem teljesíti az ezen egyezmény vagy a jegyzőkönyv alapján az adóssal szemben fennálló kötelezettségeit; vagy
- b) követelése jogerős megállapításakor – egészben vagy részben – nem igazolja követelését.



(3) A bíróság az (1) bekezdés szerinti végzés meghozatala előtt bármely érdekelt értesítését előírhatja.

(4) E cikk egyetlen rendelkezése sem érinti a 8. cikk (3) bekezdésének alkalmazását, illetve nem korlátozza – az (1) bekezdésben foglaltak kivételével – az ideiglenes jogorvoslatok igénybevételének lehetőségét.

#### 14. cikk

##### Eljárási követelmények

Az 54. cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, az e fejezetben biztosított jogorvoslatokkal a jogorvoslat igénybevételének helye szerinti jog által előírt eljárásnak megfelelően kell élni.

#### 15. cikk

##### Részleges hatálytalanítás

Az ebben a fejezetben említett egy vagy több fél egymás közötti viszonyában – a 8. cikk (3)–(6) bekezdésében, a 9. cikk (3) és (4) bekezdésében, a 13. cikk (2) bekezdésében és a 14. cikkben foglaltakat kivéve – írásbeli megállapodással bármikor eltérhet az e fejezetben foglalt előző rendelkezésektől, illetve módosíthatja azok hatását.

#### IV. FEJEZET

##### A NEMZETKÖZI LAJSTROMOZÁSI RENDSZER

#### 16. cikk

##### A nemzetközi hivatal

(1) Nemzetközi hivatalt kell létrehozni az alábbiak nyilván tartásba vételére:

- a) nemzetközi érdekek, jövőbeli nemzetközi érdekek és bejegyztethető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok és érdekek;
- b) nemzetközi érdekek átruházása és jövőbeli átruházása;
- c) nemzetközi érdekek törvényi vagy szerződéses engedménnyel történő megszerzése az alkalmazandó jog szerint;
- d) nemzeti érdekek közlése; és
- e) az előző pontokban említett érdekek hátrásorolása.

(2) A dolgok és kapcsolódó jogok különböző kategóriáira vonatkozóan különböző nemzetközi hivatalok hozhatók létre.

(3) E fejezet és az V. fejezet alkalmazásában a „bejegyzés” fogalmába adott esetben a bejegyzés módosítása, bővítése vagy törlése is beletartozik.

#### 17. cikk

##### A felügyelő hatóság és a hivatalvezető

- (1) A jegyzőkönyv előírja felügyelő hatóság működését.
- (2) A felügyelő hatóság:
  - a) létrehozza a nemzetközi hivatalt, vagy rendelkezik annak létrehozásáról;
  - b) a jegyzőkönyv eltérő rendelkezése hiányában kinevezi és elbocsátja a hivatalvezetőt;
  - c) biztosítja, hogy a nemzetközi hivatal folyamatos hatékony működése érdekében szükséges jogok a hivatalvezető személyében bekövetkező változás esetén az új hivatalvezetőre szálljanak át, illetve azokat az új hivatalvezetőre ruházhassák át;
  - d) a szerződő államokkal való megbeszélést követően meghozza vagy jóváhagyja a nemzetközi hivatal működésére vonatkozó előírásokat, és biztosítja azok kihirdetését a jegyzőkönyv szerint;
  - e) megállapítja azokat az igazgatási eljárásokat, amelyekben keresztül panaszt lehet tenni a felügyelő hatósághoz a nemzetközi hivatal működésével kapcsolatban;
  - f) felügyeli a hivatalvezető munkáját és a nemzetközi hivatal működését;
  - g) a hivatalvezető kérésére – saját megítélése szerint – iránymutatást ad a hivatalvezető részére;
  - h) megállapítja és időközönként felülvizsgálja a nemzetközi hivatal szolgáltatásaiért és berendezéseinek igénybe vételéért felszámított díjak rendszerét;
  - i) mindent megtesz annak érdekében, hogy hatékony, közzétételen alapuló elektronikus bejegyzési rendszer jöjjön létre ezen egyezmény és a jegyzőkönyv célkitűzéseinek megvalósítására; és
  - j) időszakonként beszámol a szerződő államoknak az ezen egyezmény és a jegyzőkönyv alapján fennálló kötelezettségei teljesítéséről.

(3) A felügyelő hatóság megkötheti a feladatainak teljesítésével együtt járó megállapodásokat, a 27. cikk (3) bekezdésében említett megállapodást is beleértve.

(4) A nemzetközi hivatal adatbázisaihoz és archívumaihoz fűződő valamennyi védett jog a felügyelő hatóságot illeti.

(5) A hivatalvezető köteles biztosítani a nemzetközi hivatal hatékony működését, és köteles elvégezni az ezen egyezményben, a jegyzőkönyvben és az előírásokban számára kijelölt feladatokat.

#### V. FEJEZET

#### A BEJEGYZÉSSEL KAPCSOLATOS EGYÉB KÉRDÉSEK

##### 18. cikk

#### A nyilvántartásba vételre vonatkozó követelmények

(1) A jegyzőkönyv és az előírások meghatározzák a következőkre vonatkozó követelményeket, a termék azonosításának kritériumait is beleértve:

- a) bejegyztetés (amely magában foglalja azon személy hozzájárulásának elektronikus úton történő előzetes biztosítását, akinek a hozzájárulása a 20. cikk értelmében szükséges);
- b) keresés és keresési igazolások kiadása, valamint ezek tárgya;
- c) a nemzetközi hivatal adatai és okmányai titkos kezelésének biztosítása – a bejegyzéssel kapcsolatos adatok és okmányok kivételével.

(2) A hivatalvezető nem köteles vizsgálni a – 20. cikkben előírt – bejegyzéshez történő hozzájárulás valódiságát és érvényességét.

(3) Ha a jövőbeli nemzetközi érdekként bejegyzett érdek nemzetközi érdekké válik, további bejegyztetés nem szükséges, feltéve, hogy a bejegyzési adatok elegendőek a nemzetközi érdek bejegyzéséhez.

(4) A hivatalvezető intézkedik arról, hogy a bejegyzéseket felvegyék a nemzetközi hivatal adatbázisába, és azok a beérkezés sorrendjében kereshetőek legyenek; az ügyiratban rögzíteni kell a beérkezés napját és időpontját.

(5) A jegyzőkönyv úgy rendelkezhet, hogy a szerződő állam bejegyzési pont vagy pontok céljára kijelölhet egy vagy több, a területén működő jogalanyt, amelyeken keresztül a bejegyzéshez szükséges adatokat a nemzetközi hivatalhoz kell vagy lehet továbbítani. A kijelölést végző szerződő állam meghatározhatja azokat a követelményeket, amelyeket teljesíteni kell, mielőtt az említett adatokat továbbítja a nemzetközi hivatalhoz.

##### 19. cikk

#### A bejegyzés érvényessége és időpontja

(1) A bejegyzés kizárólag akkor érvényes, ha a 20. cikk rendelkezéseinek megfelelően történik.

(2) Ha a bejegyzés érvényes, az előírt adatoknak a nemzetközi hivatal adatbázisába történő felvételével zárul le; ezt követően az adatok kereshetőek.

(3) A bejegyzés az előző bekezdés alkalmazásában akkor minősül kereshetőnek, amikor:

- a) a nemzetközi hivatal folyamatos sorszámozású ügyirat-számmal látja el; és
- b) a bejegyzési adatokat – az ügyiratszámot is ideértve – tartós formátumban tárolják, és azok a nemzetközi hivatalban hozzáférhetőek.

(4) Ha a jövőbeli nemzetközi érdekként először bejegyzett érdek nemzetközi érdekké válik, ezt a nemzetközi érdeket úgy kell kezelni, mint amely már a jövőbeli nemzetközi érdek bejegyzésének időpontjától be van jegyezve – feltéve, hogy a bejegyzés már közvetlenül a nemzetközi érdek 7. cikk szerinti keletkezése előtt folyamatban volt.

(5) Az előző bekezdés a szükséges módosításokkal a nemzetközi érdek jövőbeli átruházására is alkalmazandó.

(6) A bejegyzés a jegyzőkönyvben előírt kritériumoknak megfelelően kereshető a nemzetközi hivatal adatbázisában.

##### 20. cikk

#### Hozzájárulás a bejegyzéshez

(1) A nemzetközi érdeket, a jövőbeli nemzetközi érdeket, illetve a nemzetközi érdek átruházását vagy jövőbeli átruházását bármelyik fél bejegyeztesheti a másik fél írásbeli hozzájárulásával, és a bejegyzés annak lejárta előtt ugyanilyen módon módosítható vagy meghosszabbítható.

(2) A nemzetközi érdek egy másik nemzetközi érdekhez képest történő hátrасorolását az a személy, akinek érdekét hátrасorolják, illetve az ő írásbeli hozzájárulásával más személy bármikor bejegyeztesheti.

(3) A bejegyzést az a fél, akinek a javára a bejegyzés szól, illetve az ő írásbeli hozzájárulásával más személy töröltetheti.

(4) A nemzetközi érdek jogi vagy szerződéses engedménnyel történő megszerzését a jogot szerző személy jegyeztesheti be.

(5) A bejegyezteshető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogot vagy érdeket a jog vagy érdek jogosultja jegyeztesheti be.

(6) A nemzeti érdek közlését a nemzeti érdek jogosultja jegyeztesheti be.

## 21. cikk

**Az oltalom időtartama**

A nemzetközi érdekre vonatkozó oltalom a bejegyzés töröltetéséig vagy a bejegyzésben meghatározott idő lejártáig marad érvényben.

## 22. cikk

**Keresés**

(1) A jegyzőkönyvben és az előírásokban meghatározott módon bármely személy végezhet vagy kérelmezhet keresést elektronikus úton a nemzetközi hivatalnál az ott bejegyzett érdekekkel vagy jövőbeli nemzetközi érdekekkel kapcsolatban.

(2) A keresési kérelem kézhezvételét követően a hivatalvezető – a jegyzőkönyvben és az előírásokban meghatározott módon – elektronikus úton bármely termékre vonatkozóan kiadja a hivatal keresési igazolását,

a) amelyben a termékkel kapcsolatos valamennyi bejegyzett adat szerepel, valamint egy nyilatkozatot, amely feltünteti az említett adatok bejegyzésének napját és időpontját; illetve

b) amelyben kijelenti, hogy az adott termékre vonatkozóan nincs adat a nemzetközi hivatalnál.

(3) Az előző bekezdés szerint kiadott keresési igazolásban fel kell tüntetni, hogy a bejegyzési adatok között megnevezett hitelező nemzetközi érdeket szerzett vagy kíván szerezni a termékben, de nem kell feltüntetni, hogy a bejegyzés tárgya nemzetközi érdek vagy jövőbeli nemzetközi érdek-e, még ha ez a vonatkozó bejegyzési adatokból meg is állapítható.

## 23. cikk

**A nyilatkozatok és a bejelentett jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok és érdekek listája**

A hivatalvezető köteles listát vezetni a letéteményes által vele közölt nyilatkozatokról, visszavont nyilatkozatokról és a jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek kategóriáiról, amelyeket a szerződő államok a 39. és 40. cikk rendelkezéseinek megfelelően bejelentettek, továbbá az egyes nyilatkozatok vagy visszavont nyilatkozatok időpontjáról. Ezt a listát rögzíteni kell, továbbá a listának a nyilatkozó állam nevében kereshetőnek és a keresést kérő bármely személy számára elérhetőnek kell lennie – a jegyzőkönyv és az előírások rendelkezései szerint.

## 24. cikk

**Az igazolások bizonyító ereje**

Az előírásoknak megfelelő formában, a nemzetközi hivatal által kiadott igazolás gyanánt készült dokumentum meggyőző bizonyítéknak minősül a következők vonatkozásában:

a) hogy azt a fentieknek megfelelően bocsátották ki;

b) az abban foglalt tényekre vonatkozóan, a bejegyzés napját és időpontját is beleértve.

## 25. cikk

**A bejegyzés töröltetése**

(1) Ha a bejegyzett hitelbiztosítókkal biztosított kötelezettségeket vagy a bejegyzett jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogot vagy érdeket keletkeztető kötelezettségeket rendezik, vagy ha a bejegyzett tulajdonjog-fenntartással kötött megállapodásban foglalt tulajdonjog-átruházási feltételek teljesülnek, az érdek jogosultja – az adós írásbeli kérésének kézhezvételét követően, amelyet a jogosultnak a bejegyzésben megadott címére kézbesített vagy küldött – köteles haladéktalanul eljárni a bejegyzés törlése iránt.

(2) Ha jövőbeli nemzetközi érdeket vagy nemzetközi érdek jövőbeli átruházását jegyeztették be, a várható hitelező vagy a várható engedményes – a várható adós vagy engedményező írásbeli kérésének kézhezvételét követően, amelyet az említetteknek a bejegyzésben megadott címére kézbesített vagy küldött – köteles haladéktalanul eljárni a bejegyzés törlése iránt, mielőtt a várható hitelező vagy engedményes meghatározza az értéket, vagy kötelezettséget vállal az érték meghatározására.

(3) Ha a nemzeti érdek bejegyzett közlésében meghatározott nemzeti érdekekkel biztosított kötelezettséget rendezik, az érdek jogosultja – az adós írásbeli kérésének kézhezvételét követően, amelyet a jogosultnak a bejegyzésben megadott címére kézbesített vagy küldött – köteles haladéktalanul eljárni a bejegyzés törlése iránt.

(4) Ha a bejegyzés téves vagy hibás, az a személy, akinek javára a bejegyzés szólt – az adós írásbeli kérésének kézhezvételét követően, amelyet az említett személynek a bejegyzésben megadott címére kézbesített vagy küldött –, köteles haladéktalanul eljárni a bejegyzés törlése vagy módosítása iránt.

## 26. cikk

**A bejegyzést végző nemzetközi intézményekbe való belépés**

A nemzetközi hivatal bejegyzést és keresést végző intézményeibe való belépés kizárólag azzal az indokkal tagadható meg, hogy az adott személy nem tett eleget az ebben a fejezetben előírt eljárásoknak.

## VI. FEJEZET

**A FELÜGYELŐ HATÓSÁG ÉS A HIVATALVEZETŐ KIVÁLT-SÁGAI ÉS MENTESSÉGEI**

## 27. cikk

**Jogi személyiség; mentelmi jog**

(1) A felügyelő hatóság nemzetközi jogi személyiséggel rendelkezik ott is, ahol még nem minősül nemzetközi jogi személynek.



(2) A felügyelő hatóság, valamint vezető tisztségviselői és alkalmazottai a jegyzőkönyvben meghatározott mentelmi jogot élveznek a jogi vagy közigazgatási eljárások vonatkozásában.

(3) a) A felügyelő hatóság adómentességet és a fogadó állam által megállapodásban biztosított egyéb kiváltságokat élvez.

b) Ezen bekezdés alkalmazásában a „fogadó állam” az az állam, amelyben a felügyelő hatóság található.

(4) A nemzetközi hivatal vagyona, okmányai, adatbázisai és irattára sérthetetlen, és mentességet élvez a lefoglalással, illetve más jogi vagy közigazgatási eljárással szemben.

(5) A 28. cikk (1) bekezdése vagy a 44. cikk alapján a hivatalvezetővel szemben támasztott követelés szempontjából az igénylő jogosult hozzáférni mindazokhoz az adatokhoz és okmányokhoz, amelyek követelése érvényesítéséhez szükségesek.

(6) A felügyelő hatóság lemondhat a (4) bekezdésben rögzített sérthetlenségről és mentelmi jogról.

#### VII. FEJEZET

### A HIVATALVEZETŐ FELELŐSÉGE

#### 28. cikk

#### Felelősség és pénzügyi biztosítékok

(1) A hivatalvezető felel a közvetlenül a saját, valamint vezető tisztségviselői és alkalmazottai hibájából vagy mulasztásából, illetve a nemzetközi nyilvántartási rendszer hibás működéséből eredő, valamely személy által elszenvedett veszteség miatt fizetendő kártérítésekért, kivéve, ha a hibás működést elkerülhetetlen és megakadályozhatatlan esemény okozta, amelyet az elektronikus nyilvántartások tervezése és működtetése területén jelenleg használt gyakorlat – a biztonsági mentés, rendszerbiztonság és hálózatépítés területén ismert gyakorlatot is beleértve – alkalmazásával sem lehetett volna megelőzni.

(2) A hivatalvezető az előző bekezdés alapján nem felel a hozzá beérkezett vagy általa a beérkezett formában továbbított nyilvántartási adatok ténybeli pontosságáért, továbbá azokért a – nyilvántartási adatoknak a nemzetközi hivatalhoz történő beérkezése előtt felmerülő – cselekményekért vagy körülményekért, amelyekért sem a hivatalvezető, sem vezető tisztségviselői és alkalmazottai nem felelősek.

(3) Az (1) bekezdés alapján járó kártérítés annyiban csökkenthető, amennyiben a kárt szenvedett személy a kárt maga okozta, illetve amennyire ahhoz hozzájárult.

(4) A hivatalvezető köteles az ebben a cikkben említett felelősségre vonatkozóan – a felügyelő hatóság által meghatározott mértékű – biztosítást vagy pénzügyi garanciát fenntartani a jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően.

#### VIII. FEJEZET

### A NEMZETKÖZI ÉRDEK HATÁSA HARMADIK FELEKKEL SZEMBEN

#### 29. cikk

#### A versengő érdekek elsőbbsége

(1) A bejegyzett érdek minden később bejegyzett, valamint be nem jegyzett érdekekkel szemben elsőbbséget élvez.

(2) Az előző bekezdésben elsőként említett érdek elsőbbsége alkalmazandó akkor is,

a) ha az elsőként említett érdeket a másik érdek tényleges ismeretében szerezték vagy jegyeztették be; és

b) ha az az elsőként említett érdek fenti ismerettel rendelkező jogosultja által meghatározott értékre vonatkozik.

(3) A termék vevője az alábbiak szerint szerez érdekeltséget a termékben:

a) az érdek megszerzésének időpontjában a bejegyzett érdek fenntartásával; és

b) a be nem jegyzett érdekektől mentesen még akkor is, ha ténylegesen tudomása van ilyen érdekről.

(4) A feltételes vevő vagy bérlő az alábbiak szerint szerez érdekeltséget a termékben vagy jogot a termék felett:

a) a feltételes vevő vagy bérlő feltételes eladója vagy bérbeadója által birtokolt nemzetközi érdek bejegyzése előtt bejegyeztett érdektől függően; és

b) az említett időpontban be nem jegyzett érdekektől mentesen még akkor is, ha ténylegesen tudomása van ilyen érdekről.

(5) Az ezen cikk szerinti versengő érdekek és jogok elsőbbségétől az említett érdekek jogosultjai egymással kötött megállapodásban eltérhetnek, azonban a hátrасorolt érdek engedményesét a megállapodás kizárólag akkor kötelezi az adott érdek hátrасorolására, ha a hátrасorolást az átruházás időpontjában – a megállapodással összefüggésben – bejegyeztették.

(6) Az e cikk alapján valamely termékhez fűződő érdek számára biztosított elsőbbség a kártalanítási jövedelemre is kiterjed.

(7) Ez az egyezmény:

- a) nem érinti a személynek azokat a jogait, amelyek a terméken kívüli más dologhoz fűződnek, és amelyeket a személy a dolognak a termékbe történő beépítése előtt már birtokolt, ha az alkalmazandó jog szerint az említett jogok a beépítést követően továbbra is fennállnak; és
- b) nem érinti a terméken kívüli más olyan dologhoz fűződő jogok keletkezését, amelyet korábban épített be egy termékbe, ha az alkalmazandó jog szerint az említett jogok keletkeztek.

### 30. cikk

#### A fizetésképtelenség hatása

(1) Az adóssal szemben indított fizetésképtelenségi eljárásban a nemzetközi érdek akkor érvényes, ha azt a fizetésképtelenségi eljárás megindítása előtt – ezen egyezmény rendelkezéseinek megfelelően – bejegyezték.

(2) E cikk egyetlen rendelkezése sem csorbítja a nemzetközi érdek érvényességét a fizetésképtelenségi eljárásban, ha a szóban forgó érdek az alkalmazandó jog szerint érvényes.

(3) Ennek a megállapodásnak semmiféle rendelkezése nem érinti:

- a) a tranzakció elsőbbségi hatályaon kívül helyezését vagy a hitelezői csalással történő átruházással kapcsolatos, a fizetésképtelenségi eljárásban alkalmazandó jogi rendelkezéseket; vagy
- b) a felszámoló ellenőrzése vagy felügyelete alatt álló vagyonhoz fűződő jogok érvényesítésével kapcsolatos eljárási szabályokat.

## IX. FEJEZET

### A KAPCSOLÓDÓ JOGOK ÉS NEMZETKÖZI ÉRDEKEK ÁTRUHÁZÁSA; AZ ENGEDMÉNYEZÉSI JOGOK

#### 31. cikk

##### Az átruházás hatása

(1) A felek eltérő megállapodása hiányában a kapcsolódó jogoknak a 32. cikk rendelkezéseinek megfelelően történő átruházásával az alábbiak is átszállnak az engedményesre:

- a) a járulékos nemzetközi érdek; és
- b) az átruházónak e megállapodás alapján fennálló valamennyi érdeke és elsőbbsége.

(2) Ennek a megállapodásnak egyetlen rendelkezése sem akadályozza az átruházó kapcsolódó jogainak részleges átruházását. Az említett részleges átruházás esetén az átruházó és az engedményes megállapodhatnak az előző bekezdés szerint átruházott járulékos nemzetközi érdekekkel kapcsolatos őket megillető

jogokról, azonban megállapodásuk nem érintheti hátrányosan az adóst annak hozzájárulása nélkül.

(3) A (4) bekezdésre is figyelemmel az alkalmazandó jog határozza meg az adós által az engedményessel szembeni ellenkérelem lehetőségét és a beszámítási jogokat.

(4) Az adós írásbeli megállapodásban bármikor lemondhat az előző bekezdésben említett ellenkérelem lehetőségeiről vagy a beszámítási jogról – az engedményes részéről elkövetett csalárd cselekményekből fakadó ellenkérelem kivételével.

(5) Biztosítékként történő átruházás esetén az átruházott kapcsolódó jogok az átruházással biztosított kötelezettségek teljesítésekor – amilyen mértékben még fennállnak – visszaszállnak az átruházóra.

### 32. cikk

#### Az átruházás alaki követelményei

(1) A járulékos nemzetközi érdek kizárólag akkor száll át a kapcsolódó jogok átruházásával, ha:

- a) az átruházást írásba foglalják;
- b) az átruházás lehetővé teszi a kapcsolódó jogok azonosítását az alapul szolgáló szerződésből; és
- c) hitelbiztosítással történő átruházás esetében lehetővé teszi az átruházással biztosított kötelezettségek meghatározását a jegyzőkönyvnek megfelelően anélkül, hogy a biztosított összeget vagy a biztosított összeg felső határát meg kellene jelölni.

(2) A hitelbiztosítási megállapodással keletkezett vagy a megállapodás rendelkezéseinek tárgyát képező nemzetközi érdek kizárólag akkor érvényes, ha a járulékos kapcsolódó jogokat is – teljes egészében vagy részben – átruházzák.

(3) Ez az egyezmény nem vonatkozik a kapcsolódó jogok olyan átruházására, amely nem eredményezi a járulékos nemzetközi érdek átruházását.

### 33. cikk

#### Az adósnak az engedményessel szemben fennálló kötelezettsége

(1) Amilyen mértékben a kapcsolódó jogokat és a járulékos nemzetközi érdeket a 31. és 32. cikkben foglaltaknak megfelelően átruházták, olyan mértékben keletkezik az adósnak az átruházással kötelezettsége arra, hogy az említett jogokkal és érdekekkel összefüggésben kifizetést teljesítsen vagy más teljesítést nyújtson az engedményes részére, azonban kizárólag akkor, ha:

- a) az adóst az átruházó vagy az átruházó által felhatalmazott személy írásban értesítette az átruházásról; és
- b) az értesítés tartalmazza a kapcsolódó jogok megnevezését.

(2) Függetlenül minden más jogcímtől, amelynek alapján az adós által teljesített fizetés vagy az általa nyújtott más teljesítés miatt az adós mentesül kötelezettsége alól, a fizetés vagy a teljesítés érvényesnek minősül, ha az előző bekezdés rendelkezéseinek megfelelően teljesítették.

(3) Ennek a cikknek egyetlen rendelkezése sem érinti a versengő átruházások elsőbbségét.

#### 34. cikk

### Mulasztások orvoslása a hitelbiztosítással történő átruházás esetében

Ha az átruházó mulasztást követ el a kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek hitelbiztosítással történő átruházása során, az átruházó és az engedményes közötti jogviszonyra a 8., 9. és 11–14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni (a kapcsolódó jogokra vonatkozóan is ezek a rendelkezések érvényesek, amennyire az immateriális javakra alkalmazhatók), mintha:

- a) a biztosított követelésre és a hitelbiztosítókra való hivatkozás a kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek, valamint az átruházással keletkezett hitelbiztosíték átruházását jelentené;
- b) az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőre és az adósra való hivatkozás az engedményt és az átruházót jelentené;
- c) a nemzetközi érdek jogosultjára való hivatkozás az engedményt jelentené; és
- d) a termékre való hivatkozás a kapcsolódó jogokat és a járulékos nemzetközi érdeket jelentené.

#### 35. cikk

### A versengő átruházások elsőbbsége

(1) Ha a kapcsolódó jogokra vonatkozóan több átruházás verseng egymással, és legalább az egyikben bejegyzett járulékos nemzetközi érdek is szerepel, a 29. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni, mintha a bejegyzett érdekre való hivatkozás a kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek átruházását jelentené, továbbá mintha a bejegyzett vagy be nem jegyzett érdekre való hivatkozás a bejegyzett vagy be nem jegyzett átruházást jelentené.

(2) A 30. cikk olyan módon alkalmazandó a kapcsolódó jogok átruházására is, mintha a nemzetközi érdekre való hivatkozás a kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek átruházását jelentené.

#### 36. cikk

### Az engedményes elsőbbsége a kapcsolódó jogokkal kapcsolatban

(1) A kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek engedményese, akinek jogszerzését bejegyezték, a 35. cikk (1) bekezdése szerint kizárólag akkor élvez elsőbbséget a kapcsolódó jogok más engedményesével szemben,

- a) ha a szerződés, amelyből a kapcsolódó jogok származnak, kimondja, hogy ezeket a jogokat a termékkel biztosították vagy ezek a termékhez kapcsolódnak; és
- b) csak olyan mértékben szerez elsőbbséget, amennyire a kapcsolódó jogok a termékhez tartoznak.

(2) Az előző bekezdés b) pontjának alkalmazásában a kapcsolódó jogok kizárólag olyan mértékben tartoznak egy termékhez, amennyiben az alábbiakra vonatkozó fizetési vagy teljesítési joggal állnak összhangban:

- a) a termék megvásárlására megelőlegezett és fordított összeg;
- b) olyan másik termék megvásárlására megelőlegezett és fordított összeg, amelyben az átruházó egy másik nemzetközi érdekkal rendelkezik, ha az átruházó az engedményesre ruházta ezt az érdeket, és az átruházást bejegyezték;
- c) a termékért fizetendő összeg;
- d) a termékkel kapcsolatban fizetendő bérleti díj; vagy
- e) valamelyik előző pontban említett tranzakcióból fakadó egyéb kötelezettség.

(3) A kapcsolódó jogok versengő átruházásának elsőbbségét minden egyéb esetben az alkalmazandó jog határozza meg.

#### 37. cikk

### Az átruházó fizetéseképtelenségének hatása

A 30. cikk rendelkezései olyan módon alkalmazandók az átruházóval szemben indított fizetéseképtelenségi eljárásra is, mintha az adósra való hivatkozás az átruházót jelentené.

#### 38. cikk

### Engedményezés

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, ennek az egyezménynek egyetlen rendelkezése sem érinti a kapcsolódó jogok és a járulékos nemzetközi érdek – az alkalmazandó jog szerinti – törvényi vagy szerződéses engedményezés útján történő megszerzését.

(2) Az előző cikkben említett érdek és valamely versengő érdek közötti elsőbbségtől az említett érdekek jogosultjai egymással kötött írásbeli megállapodásban eltérhetnek, azonban a hátrасorolt érdek engedményesét a megállapodás kizárólag akkor kötelezi az adott érdek hátrасorolására, ha az átruházás időpontjában már hátrасorolás volt bejegyezve a megállapodásra vonatkozólag.

## X. FEJEZET

**JOGOK VAGY ÉRDEKEK, AMELYEKHEZ A SZERZŐDŐ ÁLLAMOK NYILATKOZATA SZÜKSÉGES**

## 39. cikk

**Bejegyzés nélkül is elsőbbséget élvező jogok**

(1) A Szerződő Állam a jegyzőkönyv letéteményesénél letétbe helyezett nyilatkozatban bármikor – általánosságban vagy kifejezetten valamire vonatkozóan – nyilatkozhat:

- a) a jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek azon kategóriáiról (a 40. cikk hatálya alá tartozó jogok vagy érdekek kivételével), amelyek az adott állam joga szerint elsőbbséget élveznek egy termékhez fűződő olyan érdekekkel szemben, amely egy bejegyzett nemzetközi érdek jogosultja érdekének felel meg, és amely – fizetésképtelenségi eljárás során és azon kívül egyaránt – kötelezően elsőbbséget élvez a bejegyzett nemzetközi érdekekkel szemben; és
- b) arról, hogy ennek a megállapodásnak egyetlen rendelkezése sem érinti egy állam vagy állami jogalany, kormányközi szervezet vagy közszolgáltatást nyújtó egyéb magánszolgáltató ahhoz való jogát, hogy egy terméket az adott állam jogszabályai alapján – az adott termékkel vagy egy másik termékkel kapcsolatos szolgáltatásokkal közvetlenül összefüggő, az említett jogalany, szervezet vagy szolgáltató részére fizetendő összegek kiegyenlítése céljából – zár alá vegyen vagy lefoglaljon.

(2) Az előző bekezdés alapján tett nyilatkozat úgy is szövegezhető, hogy a nyilatkozat letétbe helyezését követően keletkező kategóriákra is vonatkozzon.

(3) A jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jog vagy érdek kizárólag akkor élvez elsőbbséget a nemzetközi érdekekkel szemben, ha az előbbi olyan kategóriába tartozik, amelyre a nemzetközi érdek bejegyzése előtt letétbe helyezett nyilatkozat vonatkozik.

(4) Az előző bekezdés ellenére a Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésének, elfogadásának, jóváhagyásának időpontjában, illetve a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozás időpontjában nyilatkozatot tehet arról, hogy az (1) bekezdés a) pontja alapján tett nyilatkozat hatálya alá tartozó kategóriába eső jog vagy érdek kötelezően elsőbbséget élvez az említett megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontja előtt bejegyzett valamely nemzetközi érdekekkel szemben.

## 40. cikk

**Bejegyezhető jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek**

A Szerződő Állam – a jegyzőkönyv letéteményesénél letétbe helyezett nyilatkozatban – bármikor felsorolhatja a jogszabályon

vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek azon kategóriáit, amelyek ezen egyezmény alapján valamilyen termék-kategóriára vonatkozóan ugyanúgy bejegyezhetők, mintha a jog vagy érdek nemzetközi érdek volna, és ezeket ennek megfelelően kell szabályozni. A nyilatkozat időről időre módosítható.

## XI. FEJEZET

**AZ EGYZEMÉNY ALKALMAZÁSA AZ ÉRTÉKESÍTÉSRE**

## 41. cikk

**Értékesítés és jövőbeli értékesítés**

Ez az egyezmény a termék értékesítésére vagy jövőbeli értékesítésére is alkalmazandó, ahogyan arról a módosított jegyzőkönyv is rendelkezik.

## XII. FEJEZET

**HATÁSKÖR**

## 42. cikk

**Az eljáró bíróság megválasztása**

(1) A 43. és 44. cikkre is figyelemmel, az egyik Szerződő Államnak a felek által egy tranzakcióhoz választott bíróságai hatáskörrel rendelkeznek az egyezmény értelmében támasztott követelések vonatkozásában, függetlenül attól, hogy a kiválasztott bíróság összefüggésben áll-e a felekkel vagy a tranzakcióval. Az ilyen joghatóság a felek eltérő megállapodásának hiányában kizárólagos.

(2) Az ilyen megállapodást írásban, illetve a választott fórum joga szerint előírt alaki követelményeknek megfelelő módon kell rögzíteni.

## 43. cikk

**Hatáskör a 13. cikk alapján**

(1) A felek által választott Szerződő Állam bíróságai, valamint a termék helye szerinti Szerződő Állam bíróságai rendelkeznek hatáskörrel a 13. cikk (1) bekezdésének a), b) és c) pontjában és a 13. cikk (4) bekezdésében foglalt mentesség megadására az adott termékre vonatkozóan.

(2) A 13. cikk (1) bekezdésének d) pontjában foglalt jogorvoslat, illetve a 13. cikk (4) bekezdése alapján nyújtható ideiglenes jogorvoslat megadására vonatkozó hatáskört az alábbiak gyakorolhatják:

- a) a felek által választott bíróságok; vagy
- b) az adós helye szerinti Szerződő Állam bíróságai – olyan mentesség esetében, amely a mentességet megadó végzés értelmében kizárólag az adott Szerződő Állam területén végrehajtható.

(3) Az előző bekezdések alapján a bíróság akkor is rendelkezik hatáskörrel, ha a 13. cikk (1) bekezdésében említett követelés jogerős megállapítása egy másik Szerződő Állam bíróságán vagy választottbírósi úton történik.



## 44. cikk

**Hatáskör végzés meghozatalára a hivatalvezetővel szemben**

(1) A hivatalvezető központi ügyvezetésének helye szerinti bíróság kizárólagos hatáskörrel rendelkezik arra, hogy a hivatalvezetővel szemben kártérítést ítéljen meg vagy végzést hozzon.

(2) Ha egy személy nem válaszol a 25. cikk szerinti kérésre, és a személy már megszűnt vagy nem található meg abból a célból, hogy végzéssel lehetne kötelezni a bejegyzés törlésének ügyében történő eljárásra, az előző bekezdésben említett bíróságok kizárólagos hatáskörrel rendelkeznek arra, hogy az adós vagy a várható adós kérésére a hivatalvezetőnek címzett végzést hozzanak, amelyben kötelezik a hivatalvezetőt a bejegyzés törlésére.

(3) Ha a személy nem tesz eleget az ezen egyezmény értelmében hatáskörrel rendelkező bíróság végzésének, vagy – nemzeti érdek esetében – az illetékes bíróság azon végzésének, amely az adott személyt a bejegyzés módosítása vagy törlése ügyében történő eljárásra kötelezi, az (1) bekezdésben említett bíróságok utasíthatják a hivatalvezetőt, hogy tegye meg a végzés végrehajtásához szükséges lépéseket.

(4) Az előző bekezdések eltérő rendelkezése hiányában egyetlen bíróság sem hozhat a hivatalvezetővel szemben hatályos, illetve a hivatalvezető kötelezésére irányuló végzést, ítéletet vagy döntést.

## 45. cikk

**A fizetéképtelenségi eljárásra vonatkozó hatáskör**

E fejezet rendelkezései nem alkalmazandók a fizetéképtelenségi eljárásra.

## XIII. FEJEZET

**KAPCSOLAT MÁS EGYEZMÉNYEKSEL**

## 45a. cikk

**Kapcsolat a nemzetközi kereskedelemben a követelésekengedményezéséről szóló ENSZ-egyezménnyel**

Ez az egyezmény az irányadó a nemzetközi kereskedelemben a követelések engedményezéséről szóló, 2001. december 12-én New York-ban aláírásra megnyitott ENSZ-egyezménnyel szemben, mivel olyan követelések engedményezésével foglalkozik, amelyek légi jármű-termékekben, vasúti járművekben és a világűrbe telepített eszközökben meglévő nemzetközi érdekekkel összefüggő kapcsolódó jogok.

## 46. cikk

**Kapcsolat a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló UNIDROIT-egyezménnyel**

A jegyzőkönyv meghatározhatja az ezen egyezmény és a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló, 1988. május 28-án Ottawában aláírt UNIDROIT-egyezmény közötti kapcsolatot.

## XIV. FEJEZET

**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

## 47. cikk

**Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás**

(1) Ez az egyezmény Fokvárosban, 2001. november 16-án nyílik meg aláírásra a mobil berendezésekről szóló egyezmény és a légi járművekről szóló jegyzőkönyv elfogadása céljából 2001. október 29. és november 16. között Fokvárosban rendezett diplomáciai konferencián részt vevő államok számára. 2001. november 16. után az egyezmény – a 49. cikknek megfelelően történő hatálybalépéséig – valamennyi állam számára nyitva áll aláírásra Rómában, az International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) székhelyén.

(2) Ezen egyezményt az azt aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk.

(3) Az az állam, amelyik ezt az egyezményt nem írja alá, ahhoz bármikor csatlakozhat.

(4) A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást vagy csatlakozást egy ilyen célú hivatalos okiratnak a letéteményesnél történő letétbe helyezésével lehet végrehajtani.

## 48. cikk

**Regionális gazdasági integrációs szervezet**

(1) Az a szuverén államok által alapított regionális gazdasági integrációs szervezet, amelynek az ezen egyezményben szabályozott egyes kérdések a hatáskörébe tartoznak, a fentiekhez hasonlóan aláírhatja, elfogadhatja, jóváhagyhatja ezt az egyezményt, illetve csatlakozhat hozzá. A regionális gazdasági integrációs szervezet ilyen esetben olyan mértékben rendelkezik a Szerződő Államot megillető jogokkal és kötelezettségekkel, amilyen mértékben az adott szervezetnek az ezen egyezményben szabályozott kérdések a hatáskörébe tartoznak. Ha ennek az egyezménynek a szempontjából a Szerződő Államok számának jelentősége van, a regionális gazdasági integrációs szervezet nem számít újabb Szerződő Államnak a szervezet azon tagállamain felül, amelyek Szerződő Államok.

(2) A regionális gazdasági integrációs szervezet az aláírás, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában köteles nyilatkozatot tenni a letéteményes felé, amelyben megjelöli azokat az ezen egyezményben szabályozott kérdéseket, amelyek vonatkozásában a szervezet tagállamai hatáskört ruháztak a szervezetre. A regionális gazdasági integrációs szervezet köteles haladéktalanul értesíteni a letéteményest, ha a hatáskör megosztásával kapcsolatban változás áll be, újabb hatáskörök átruházását is beleértve, amelyről az ebben a bekezdésben említett nyilatkozat rendelkezik.

(3) Ha ez az egyezmény a „Szerződő Államot” vagy „Szerződő Államokat”, illetve „Részes Államot” vagy „Részes Államokat” említ, az – amennyiben a szövegösszefüggés úgy kívánja – a regionális gazdasági integrációs szervezetre is ugyanúgy vonatkozik.



## 49. cikk

**Hatálybalépés**

(1) Ez az egyezmény a harmadik megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésének napját követő harmadik hónapot követő hónap első napján lép hatályba, azonban kizárólag azon termékkategóriára vonatkozólag, amelyre a jegyzőkönyv alkalmazandó:

- a) az adott jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjától kezdődően;
- b) az adott jegyzőkönyvben foglalt feltételekkel; és
- c) ezen egyezmény és az adott jegyzőkönyv Résztes Államai között.

(2) Más államok számára ez az egyezmény a megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésének napjától számított harmadik hónapot követő hónap első napján lép hatályba, azonban kizárólag azon termékkategóriára vonatkozólag, amelyre a jegyzőkönyv alkalmazandó, továbbá – az említett jegyzőkönyv vonatkozásában – az előző bekezdés a), b) és c) pontjában meghatározott követelményektől függően.

## 50. cikk

**Belső tranzakciók**

(1) A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor, illetve a jegyzőkönyvhöz való csatlakozásakor nyilatkozatot tehet, hogy ez az egyezmény nem alkalmazandó olyan tranzakcióra, amely az adott állam vonatkozásában – valamennyi típusú vagy egyes termékek esetében – belső tranzakció.

(2) Az előző bekezdés ellenére a 8. cikk (4) bekezdésében és a 9. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezések, valamint a 16. cikk, az V. fejezet, a 29. cikk és ezen egyezménynek a bejegyzett érdekekkel kapcsolatos rendelkezései alkalmazandók a belső tranzakciókra.

(3) Ha a nemzeti érdekről szóló közleményt bejegyezték a nemzetközi hivatalnál, a szóban forgó érdek jogosultjának a 29. cikk alapján fennálló elsőbbségét nem érinti az a tény, hogy az említett érdek az alkalmazandó jog szerinti átruházással vagy engedményezéssel más személyre szállt át.

## 51. cikk

**Jövőbeli jegyzőkönyvek**

(1) A letéteményes – az általa megfelelőnek ítélt nem kormányzati szervezetekkel együttműködve – munkacsoportokat hozhat létre abból a célból, hogy értékelje, mennyire lenne megvalósítható ezen egyezmény alkalmazását – egy vagy több jegyzőkönyvvel – a 2. cikk (3) bekezdésében említett kategóriákon kívül a nagy értékű mobil berendezések más kategóriába tartozó, egyedileg azonosítható termékekre, valamint a termékekre vonatkozó kapcsolódó jogokra is kiterjeszteni.

(2) A letéteményes köteles közölni az említett munkacsoport által valamely termékkategóriára kidolgozott előzetes jegyzőkönyvtervezet szövegét az ezen egyezményhez csatlakozott valamennyi Résztes Állammal, a letéteményes valamennyi tagállamával, az Egyesült Nemzetek azon tagállamaival, amelyek a letéteményesnek nem tagállamai, valamint az érintett kormányközi szervezetekkel, és köteles meghívni ezeket az államokat és szervezeteket, hogy vegyenek részt a jegyzőkönyvtervezet – az említett előzetes jegyzőkönyvtervezet alapján lefolytatandó – véglegesítésére irányuló kormányközi tárgyalásokon.

(3) A letéteményes a munkacsoport által kidolgozott előzetes jegyzőkönyvtervezet szövegét az általa megfelelőnek ítélt érintett nem kormányzati szervezetekkel is köteles közölni. Ezeket a nem kormányzati szervezeteket haladéktalanul fel kell hívni arra, hogy a letéteményeshez nyújtsák be észrevételeiket az előzetes jegyzőkönyvtervezet szövegével kapcsolatban, és megfigyelőként vegyenek részt a jegyzőkönyvtervezet kidolgozásában.

(4) Ha a letéteményes illetékes szervei úgy ítélik meg, hogy a jegyzőkönyvtervezet megérett az elfogadásra, a letéteményes az elfogadás céljából diplomáciai konferenciát hív össze.

(5) A jegyzőkönyv elfogadását követően ez az egyezmény – a (6) bekezdés rendelkezésére is figyelemmel – a jegyzőkönyvben tárgyalt termékkategóriákra alkalmazandó.

(6) Ezen egyezmény 45a. cikke kizárólag akkor alkalmazandó az említett jegyzőkönyvre, ha arról a jegyzőkönyv kifejezetten rendelkezik.

## 52. cikk

**Földrajzi egység**

(1) Ha egy Szerződő Államban olyan területi egységek vannak, amelyekben különböző jogrendszerek alkalmazandók az ebben az egyezményben szabályozott kérdésekre, a Szerződő Állam az aláírásakor, ratifikáláskor, elfogadásakor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy ez az egyezmény valamennyi területi egységére kiterjed, vagy azok közül csak egyre vagy néhányra, és ezt a nyilatkozatot bármikor módosíthatja egy másik nyilatkozat benyújtásával.

(2) Az említett nyilatkozatnak kifejezetten meg kell neveznie azokat a területi egységeket, amelyekre ez az egyezmény alkalmazandó.

(3) Ha a Szerződő Állam nem tett az (1) bekezdésben említett nyilatkozatot, ez az egyezmény az adott állam valamennyi területi egységére alkalmazandó.

(4) Ha a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjeszti ezen egyezmény alkalmazhatóságát, az egyezményben lehetővé tett nyilatkozatok egyes területi egységenként is megtehetők, és az egyik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatok eltérhetnek a másik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatoktól.

(5) Ha ez az egyezmény az (1) bekezdés alapján tett nyilatkozat erejénél fogva a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjed,

- a) az adós kizárólag akkor minősül egy Szerződő Állam területén lévőnek, ha olyan területi egységben jegyezték be vagy létesítették a területi egység hatályos joga szerint, amelyre ez az egyezmény alkalmazandó, vagy ha bejegyzett székhelye vagy létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése vagy szokásos tartózkodási helye olyan területi egységben található, amelyre ez az egyezmény alkalmazandó;
- b) a termék – a Szerződő Államban lévő – helyének említése a terméknek olyan területi egységben található helyére is vonatkozik, amelyre ez az egyezmény alkalmazandó; és
- c) az adott Szerződő Állam közigazgatási hatóságainak említése úgy értelmezendő, hogy az abban a területi egységben hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóságokra is vonatkozik, amelyre ez az egyezmény alkalmazandó.

#### 53. cikk

### A bíróságok meghatározása

A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor nyilatkozatban megnevezheti az ezen egyezmény 1. cikke és XII. fejezete alkalmazásában érintett „bíróságot” vagy „bíróságokat”.

#### 54. cikk

### A jogorvoslatokra vonatkozó nyilatkozatok

(1) A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor, illetve a jegyzőkönyvhöz való csatlakozáskor nyilatkozatot tehet, hogy amíg a megterhelt termék az adott Szerződő Állam területén található vagy azt erről a területről irányítják, az előnyös kielégítésre jogosított hitelező nem adhatja lízingbe a terméket az adott területen.

(2) A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy az ezen egyezmény valamely rendelkezése alapján a hitelező rendelkezésére álló olyan jogorvoslat, amelyre vonatkozóan az egyezmény kifejezetten nem teszi kötelezővé a bírósághoz fordulást, kizárólag bírósági engedéllyel vehető igénybe.

#### 55. cikk

### Jogorvoslatokra vonatkozó nyilatkozatok a jogerős döntésig

A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy egészben vagy részben nem alkalmazza a 13. vagy 43. cikk rendelkezéseit, illetve e kettő közül egyik cikk rendelkezéseit sem. Amennyiben az érintett cikket részben alkalmazzák, a nyilatkozatban meg kell határozni,

hogy a cikk milyen feltételekkel alkalmazandó, vagy egyébként milyen ideiglenes jogorvoslatokat alkalmaznak.

#### 56. cikk

### Fenntartások és nyilatkozatok

(1) Ezen egyezménnyel szemben nem lehet fenntartásokkal élni, azonban a 39., 40., 50., 52., 53., 54., 55., 57., 58. és 60. cikkben engedélyezett nyilatkozatokat lehet tenni – e rendelkezéseknek megfelelően.

(2) Az ezen egyezmény alapján tett nyilatkozatokról, későbbi nyilatkozatokról, valamint a nyilatkozat visszavonásáról írásban értesíteni kell a letéteményest.

#### 57. cikk

### Későbbi nyilatkozatok

(1) A Részes Állam – a 60. cikkben engedélyezett nyilatkozaton kívül – ezen egyezmény hatálybalépésének napját követően bármikor – a letéteményes értesítésével – későbbi nyilatkozatot is tehet.

(2) A későbbi nyilatkozat az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba. Ha az értesítésben hosszabb hatálybalépési időszak szerepel az adott nyilatkozatra vonatkozólag, a nyilatkozat az említett hosszabb időszak lejártát követően, az értesítés letéteményes által történő kézhezvétele után lép hatályba.

(3) Az előző bekezdések ellenére ez az egyezmény a későbbi nyilatkozat hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem tettek volna későbbi nyilatkozatokat.

#### 58. cikk

### A nyilatkozatok visszavonása

(1) Az ezen egyezmény alapján nyilatkozatot tett Részes Állam a letéteményes értesítésével bármikor visszavonhatja nyilatkozatát – a 60. cikkben engedélyezett nyilatkozat kivételével. A visszavonás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

(2) Az előző bekezdés ellenére ez az egyezmény a visszavonás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha a nyilatkozatot nem vonták volna vissza.

#### 59. cikk

### Felmondási eljárás

(1) Ezt az egyezményt bármely Részes Állam felmondhatja a letéteményeshez intézett írásbeli értesítés útján.

(2) A felmondás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított tizenkét hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

(3) Az előző bekezdések ellenére ez az egyezmény a felmondás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem történt volna felmondás.

#### 60. cikk

##### Átmeneti intézkedések

(1) A Szerződő Állam bármikor tett eltérő nyilatkozata hiányában az egyezmény nem alkalmazandó olyan, korábban már fennálló jogra vagy érdekre, amely fenntartja a jog vagy érdek által az alkalmazandó jog szerint ezen egyezmény hatálybalépésének napja előtt élvezett elsőbbséget.

(2) Az 1. cikk v) pontjának alkalmazásában, továbbá az elsőbbség ezen egyezmény szerint történő meghatározása szempontjából:

- a) „e megállapodás hatálybalépésének napja”: az adós vonatkozásában az az időpont, amikor ez az egyezmény hatályba lép, vagy amikor az adós helye szerinti állam Szerződő Állammá válik – a két időpont közül a későbbi az irányadó; és
- b) az adós helye abban az államban van, ahol az adós központi ügyvezetése, ennek hiányában üzletviteli helye, vagy ha az adós egynél több üzletviteli hellyel rendelkezik, gazdasági tevékenységének székhelye, illetve ennek hiányában az adós szokásos tartózkodási helye található.

(3) A Szerződő Állam az (1) bekezdésben foglalt nyilatkozatában meghatározhat egy napot, amely legalább három évvel a nyilatkozat hatálybalépésének napja utáni időpont lehet, amikor ez az egyezmény és a jegyzőkönyv az elsőbbség meghatározása vonatkozásában – kizárólag a Szerződő Állam nyilatkozatában meghatározott mértékben és módon – alkalmazandóvá válik, a meglévő elsőbbség, valamint az olyan időpontban kötött megállapodás alapján korábban már fennálló jogok vagy érdekek védelmét is beleértve, amikor az adós az előző bekezdés b) pontjában említett államban volt található.

#### 61. cikk

##### Felülvizsgálati konferenciák, módosítások és kapcsolódó kérdések

(1) A letéteményes köteles évente vagy a körülmények szerint indokolt időközönként jelentést készíteni a Résztes Államok számára az ezen egyezményben létrehozott nemzetközi rendszer gyakorlati működéséről. A jelentés készítése során a letéteményes köteles figyelembe venni a nemzetközi bejegyzési rendszer működésével kapcsolatban a felügyelő hatóság által készített jelentéseket.

(2) A Résztes Államok legalább huszonöt százalékának kérésére a letéteményes – a felügyelő hatósággal egyeztetve – időről időre köteles összehívni a Résztes Államok felülvizsgálati konferenciáját az alábbiak megvitatása céljából:

- a) ezen egyezmény gyakorlati működése és hatékonysága az egyezményben tárgyalt termékek eszköz alapú finanszírozásának és lízingelésének előmozdítása szempontjából;
- b) az ezen egyezményben foglalt szerződéses feltételek és az előírások bírósági értelmezése és alkalmazása;
- c) a nemzetközi bejegyzési rendszer működése, a hivatalvezető teljesítménye és a felügyelő hatóság által felette gyakorolt felügyelet, a felügyelő hatóság jelentéseit is figyelembe véve; és
- d) hogy kívánatos-e az egyezmény vagy a nemzetközi hivatallal kapcsolatos szabályok módosítása.

(3) A (4) bekezdésre is figyelemmel, ezen egyezmény módosítását az előző bekezdésben említett konferencián részt vevő Résztes Államok legalább kétharmadának jóvá kell hagynia, és a módosítás ezt követően az azt megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó államok vonatkozásában akkor lép hatályba, amikor három állam a 49. cikk módosítás hatálybalépésével kapcsolatos rendelkezéseinek megfelelően megerősítette, elfogadta vagy jóváhagyta.

(4) Ha az egyezmény tervezett módosítását egynél több berendezéskategóriára kívánják alkalmazni, a módosítást az egyes jegyzőkönyvekhez csatlakozott, a (2) bekezdésben említett konferencián részt vevő Résztes Államok legalább kétharmadának is jóvá kell hagynia.

#### 62. cikk

##### A letéteményes és feladatai

(1) A ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okiratokat a letéteményesként kijelölt International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) szervezetnél kell letétbe helyezni.

(2) A letéteményes:

- a) köteles tájékoztatni az összes Szerződő Államot az alábbiakról:
  - i. minden ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okirat új aláírásáról vagy letétbe helyezéséről és annak időpontjáról;
  - ii. ennek az egyezménynek a hatálybalépéséről;
  - iii. az ezen egyezménynek megfelelően tett nyilatkozatokról és azok időpontjáról;

- iv. valamely nyilatkozat visszavonásáról vagy módosításáról és annak időpontjáról; és
- v. az ezen egyezményt felmondó értesítésről és annak időpontjáról, valamint hatálybalépésének napjáról;
- b) köteles továbbítani ezen egyezmény hitelesített másolatait az összes Szerződő Állam részére;
- c) köteles minden nyilatkozat, nyilatkozat visszavonása vagy módosítása megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányának másolatát a letétbe helyezés napjának megadásával együtt, illetve a felmondásról szóló értesítés másolatát az értesítés napjának megadásával együtt megküldeni a felügyelő hatóság és a hivatalvezető részére az említett okmányokban található információkhoz való egyszerű és teljes körű hozzáférés biztosítása céljából; és

d) köteles elvégezni a letéteményesek egyéb szokásos feladatait.

FENTIEK HITELELÉÜL, az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak ezt az egyezményt alább kézjegyükkel látták el.

KÉSZÜLT Fokvárosban, kettőezer-egy november tizenhatodikán, egy-egy eredeti példányban angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; a hitelesség a konferencia közös titkársága által, a konferencia elnökének felügyelete alatt történő vizsgálatot követően lép hatályba, a szövegek egymásnak történő megfelelésével kapcsolatos vizsgálatot ezen egyezmény keltétől számított kilencven napon belül megtartják.